

**ОСОБЕННОСТИ
ПЕРЕВОДА МЕТАФОР НА
ПРИМЕРЕ РОМАНОВ
АГАТЫ КРИСТИ**

**Выполнила: Гусакова
Дарья, студентка
группы 6171**



Метафора

- вид тропа, употребление слова в переносном значении: словосочетание, характеризующее данное явление путем перенесения на него признаков, присущих другому явлению, которое таким образом его замещает. Своеобразие метафоры как вида тропа в том, что она представляет собой сравнение, члены которого настолько слились, что первый член (то, что сравнивалось) вытеснен и полностью замещен вторым (то, с чем сравнивалось). Метафора, как и всякий троп опирается не только на существенные явления предметов, но также и на все богатство его определений и индивидуальных свойств.



Проблема перевода метафор является одной из наиболее сложных и важных, поскольку метафора является воплощением оригинальных эмоционально окрашенных изображений, которые выполняют одну из самых важных задач в тексте - воздействуют на воображение читателя. Важность правильного подхода к изучению методов перевода метафоры обусловлена тем, что необходимо адекватно передать образность и воссоздать стилистический эффект оригинала в переводе. Поэтому перевод метафоры связан с решением ряда языковых, литературных, культурных и философских проблем.



Так, Питер Ньюмарк описал ряд приемов, с помощью которых переводчики обычно передают метафору в художественном тексте:

1. Происходит сохранение метафорического образа, в случае если он понятен и близок носителям другого языка.

2. Оригинальная метафора заменяется метафорой-эквивалентом.

3. Метафора переводится сравнением.

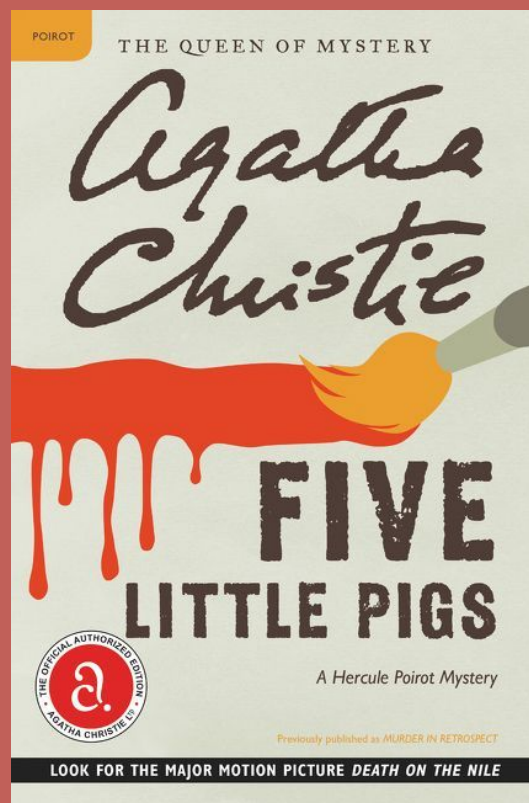
4. Метафорический образ сохраняется с добавлением поясняющей информации.

5. Метафора переводится перефразированием



Мы исследовали произведение «*Five little pigs*», опубликованное в 1942 году, и его перевод, подготовленный С.С. Никоненко, чтобы выявить самые распространенные приемы перевода метафор.

Мы воспользовались классификацией Питера Ньюмарка для определения типа метафор, а для выделения переводческих соответствий мы использовали основные группы трансформаций по В. Н. Комиссарову.



Первая метафора, которая встретилась в отрывке - **wolf's smile**. Данная метафора построена на основе сходства оскала злого волка и путающей улыбки героя. В рамках классификации Ньюмарка данная метафора является обычной, так как она оказывает эмоциональное воздействие на читателя и используется для описания конкретного человека. На русский язык данная метафора была переведена словосочетанием «волчья ухмылка».

При переводе С. С. Никоненко к слову *smile* подобрал соответствие «ухмылка», данные слова не являются синонимами. В русском языке улыбка знак доброты, а ухмылка - недобрая усмешка или улыбка. Так как героя романа боялись из-за его улыбки, то переводчик подобрал соответствие верно, подчеркивая схожесть оскала волка и злорадной улыбки. Как мы видим, свойства метафоры не были утеряны.



Следующая метафора, которую мы нашли в тексте, - **they led a kind of cat and dog life**. В классификации Питера Ньюмарка данная метафора также является обычной и обладает активной эстетической функцией.

В тексте перевода на русский она звучит как: «жил с ней последние годы как кошка с собакой».

Переводчик воспользовался приемом синтаксического уподобления, он сохранил синтаксическую структуру оригинала. При переводе на русский язык для данной метафоры был подобран эквивалент, существующий в языке, который будет понятен его носителям.



Третье сочетание, найденное в тексте, - **can't flog a dead horse**. Многие пословицы, поговорки и фразеологизмы основаны на метафорах. Этот фразеологизм тоже построен на метафорическом сопоставлении. Данная метафора является стертой, так как ее фигуральный характер уже не ощущается.

Такие сочетания следует переводить эквивалентами, существующими в языке перевода. С. С. Никоненко перевел этот фразеологизм как «К чему толочь воду в ступе?». Для данной метафоры был подобран существующий в языке фразеологизм, который полностью передает смысл данного выражения.



Следующая и главная метафора, которая встречается на протяжении всего текста и в названии художественного произведения - **five little pigs**. Данная метафора является оригинальной, авторской, то есть используется только этим автором и повсеместно не распространена. Эта метафора разворачивается на уровне композиции текста.

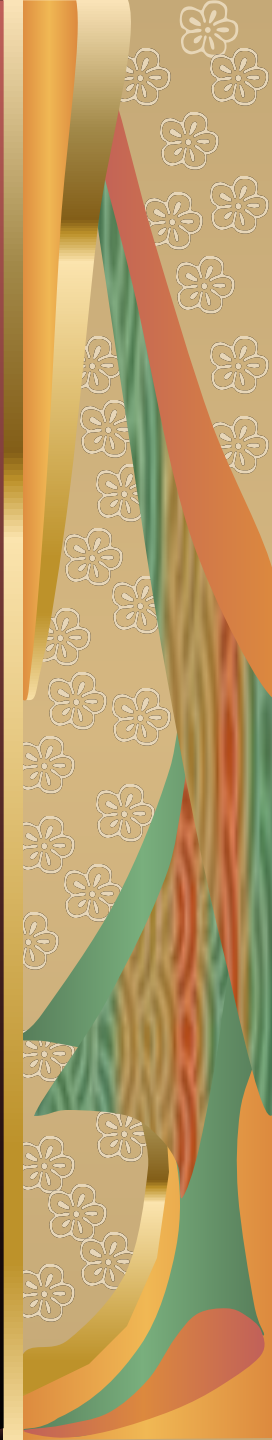
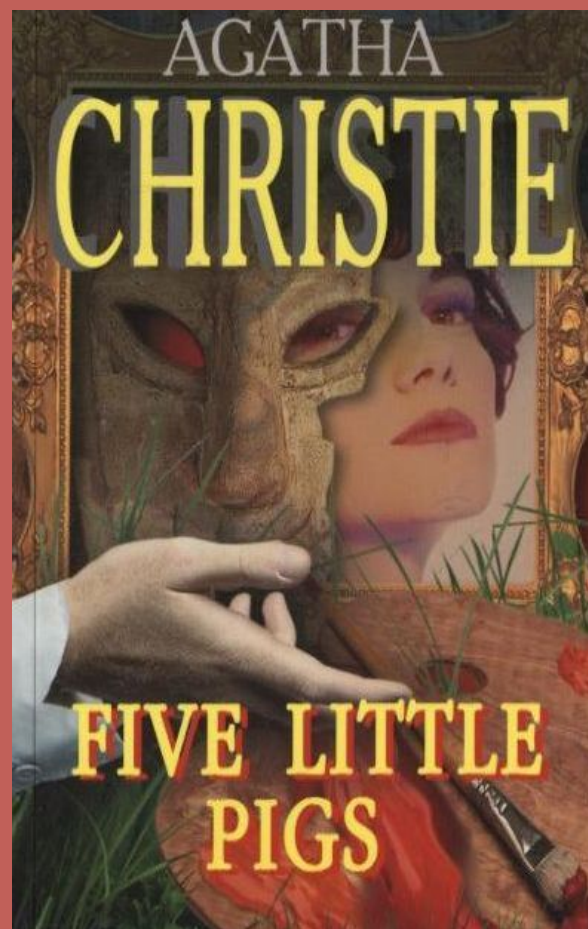
Автор называет 5 свидетелей 5 поросятами, в этом и заключается метафоричность. Происходит отсылка к детской считалке. На русском языке название произведения звучит как Пять поросят. На русский язык данная метафора переведена калькированием.



ПОДВОДЯ ИТОГ...

Следует отметить, что переводчик не нейтрализовал метафоры, сохранив экспрессивность и эмоциональность текста.

Это позволяет сделать вывод, что при переводе метафор у переводчика могут возникнуть трудности из-за отсутствия адекватного эквивалента в переводящем языке, различий в реалиях двух языков, их культурах и системах ценностей, которые неизбежно ведут к невозможности прямого перевода. Но всегда можно найти прием перевода, который максимально точно сможет передать смысл метафоры.



**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**

